

## ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата педагогических наук, доцента Мошанской Елены Юрьевны на диссертацию Иконниковой Анны Николаевны «ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки: уровень высшего образования) в диссертационный совет 33.2.024.02 на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»

Диссертационное исследование Анны Николаевны Иконниковой представляется актуальным, так как способствует решению важной педагогической проблемы, а именно учету региональных и национальных особенностей при планировании и обучении студентов-регионоведов общественно-политическому переводу. Значимость исследования обусловлена тем фактом, что регионоведение как дисциплина находится в стадии становления, в мире и России изменяется геополитическая ситуация, в связи с этим возрастает значение общественно-политического перевода, призванного способствовать укреплению межнациональных и межкультурных связей.

Актуальность диссертации А.Н. Иконниковой определяется несколькими факторами. Назовем наиболее значимые: 1) *систематизация и учет* в процессе обучения лингвистических и социально-психологических особенностей и трудностей обучения иностранному языку и общественно-политическому переводу, характерных для студентов из числа коренных народов Республики Саха; 2) *учет при определении компонентов содержания обучения региональной специфики республики Саха и специфики профессиональной деятельности* специалистов-регионоведов в данном регионе; 3) *ориентация исследования на современные информационно-коммуникационные компьютерные технологии обучения и контроля*, а именно на использование возможностей веб-пространства, в том числе и платформы Discord, которая позволяет повысить эффективность учебной деятельности студентов и деятельности преподавателя за счет использования дидактических средств ИКТ и системы управления обучением и самообразованием студентов; 4) *дифференцированный подход к организации обучения*, позволяющий учесть уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции, этнокультурный опыт обучающихся; 5) *использование современных валидных методик оценки уровня развития иноязычной коммуникативной и переводческой компетенции*, включающих учет как количественных, так и качественных показателей, а именно использование математических методов оценки и модели LISA (the Localization Industry Standards Association) для оценки качества выполненного перевода, стандартизированных тестов CEFR (оценка уровня развития коммуникативной компетенции), а также эмпирических методик (анкетирование студентов, опросник на определение уровня удовлетворенности студентов процессом обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента); 6) *организация внеучебной научной и профессиональной деятельности будущих регионоведов* в процессе работы в студенческих научных кружках и участия в вузовских, региональных и международных мероприятиях.

Анализ научно-педагогической литературы, исследований в сфере обучения переводу, лингвокультурологических и этнокультурных аспектов перевода (251 наименование, включая 29 источников на иностранных языках), эмпирические исследования, учет требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода» позволили выявить научно-теоретические основы обучения общественно-политическому переводу с включением регионального компонента, уточнить понятие общественно-политического перевода и регионального компонента, выделить формируемые профессиональные компетенции, определить подходы, принципы, этапы реализации методики формирования навыков и умений общественно-политического перевода с включением регионального компонента и педагогические условия обучения, разработать показатели оценки переводческой компетенции. Полученные А.Н. Иконниковой научные результаты обладают необходимой степенью обоснованности. Положения, выносимые на защиту, адекватны объекту, предмету, задачам, подтверждают рабочую гипотезу исследования.

*Научная новизна* работы и полученных в ходе исследования результатов заключается в том, что А.Н. Иконникова разработала и теоретически обосновала методику обучения общественно-политическому переводу, учитывающую лингвистические и психологические особенности коренных народов Республики Саха, ориентированную, с одной стороны, на актуальные нормативные документы Правительства Российской Федерации и республики Саха, ФГОС ВО по подготовке бакалавров специальности 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», а с другой стороны, на региональную специфику и потребности региона.

*Практический вклад* данной работы измеряется реальной возможностью совершенствования процесса обучения переводу студентов направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». Эта возможность гарантируется продуктами интеллектуальной деятельности соискателя – разработанными программами дисциплин «Общественно-политический перевод», «Информационно-аналитическая работа с текстом», «Аудирование и интерпретация текстов СМИ», базой данных англо-русских терминов на региональную тематику; предложенной методикой обучения общественно-политическому переводу, основанной на комбинации подходов (социокультурный и регионально-этнический), на общедидактических, общеметодических и частнометодических принципах, интегрирующей в процесс обучения интерактивные методы и приемы, аутентичные тексты региональной тематики, систему упражнений. Находим целесообразным и полезным проведенное автором диссертации анкетирование работодателей и выпускников направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», которое послужило основой для уточнения видов профессиональной деятельности и планирования содержания занятий.

Диссертация А.Н. Иконниковой состоит из введения, двух глав, библиографического списка и 9 приложений, в которых содержатся: описание предметного распределения компетенций, формируемых в процессе реализации языковых дисциплин; перечень знаний, умений, владений, релевантных для переводческой деятельности студентов-регионоведов, выделенных на основе анализа стандарта «Специалист в области перевода»; краткое обобщение подходов к категории «Переводческие трансформации»; адаптированные категории ошибок для модели TQI, вопросы анкеты для определения уровня удовлетворенности студентов процессом обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента; алгоритм составления интеллект-карты; примеры заданий для подготовки к переводу интервью, образцы работы с текстом, и так далее.

Во введении обоснован выбор темы, ее актуальность, определены цель, объект и предмет исследования, сформулирована гипотеза, поставлены задачи, раскрыты практическая значимость и научная новизна работы.

**В первой главе** «Научно-теоретические основы обучения студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)» представлены итоги анализа официальных сайтов ведущих вузов России и ситуации на рынках труда, сформулированы требования к иноязычной подготовке выпускника по направлению «Зарубежное регионоведение». Анализ теоретических исследований в сфере обучения переводу, формирования иноязычной коммуникативной и переводческой компетенций позволил автору сформулировать определение общественно-политического перевода и регионального компонента. Результаты анкетирования работодателей и выпускников послужили основой формирования содержания обучения будущих регионоведов. На основе теоретического анализа и эмпирических данных были описаны лингвистические и социально-психологические особенности и трудности изучения иностранного языка и перевода, присущие коренным народам, определены методические подходы, принципы и условия и технологии обучения общественно-политическому переводу.

**Во второй главе** «Методика обучения студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)» описана опытно-экспериментальная работа по обучению общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Республики Саха с включением в содержание регионального компонента, дана характеристика базы и содержания опытно-экспериментальной работы, описан ход апробации методики обучения общественно-политическому переводу (региональный компонент).

Позитивный аспект исследования видится в широком использовании эмпирических методик для определения содержания обучения. Особый интерес вызывают результаты

анкетирования выпускников 2015-2019 гг., анализ которых положен в основу планирования содержания занятий по общественно-политическому переводу с включением регионального компонента. Социальный портрет обучающихся по программе «Зарубежное регионоведение» позволил определить основные формы занятий.

Адекватны поставленным целям выделенные и описанные автором педагогические условия эффективного обучения общественно-политическому переводу, а также используемые А.Н. Иконниковой современные средства обучения: образовательные электронные ресурсы и интерактивные формы работы: (интерактивные игры, дискуссии, интеллектуальные и терминологические карты, помогающие визуально структурировать, запомнить и объяснить сложные понятия) и так далее. Использование Национального корпуса русского языка (НКРЯ), «Корпуса студенческих переводов» (RusLTC) позволяет студентам совершенствовать уровень языковой подготовки, развивать навыки и умения чтения, анализа и перевода текстов общественно-политической тематики. Дифференциация заданий по уровню сложности и бально-рейтинговые критерии оценки позволяют реализовывать дидактический принцип доступности и посильности, повышают мотивацию обучаемых.

Вклад автора в методику обучения общественно-политическому переводу выразился в разработке показателей оценки сформированности иноязычной коммуникативной и переводческой компетенций (лингвистический, прагматический, текстуальный, предметно-содержательный и трансференциальный) и в выборе инструментария этой оценки.

Результаты исследования свидетельствуют о существенном улучшении уровня владения иноязычной коммуникативной компетенции: 63,75% студентов повысили уровень владения иностранным языком до уровня В2, 23,75% подтвердили уровень С1. Анализ контрольных переводов при помощи статистических инструментов обработки эмпирических данных (по t-критерию Стьюдента) показал, что различия между экспериментальной и контрольной группами по успеваемости статистически значимы, а именно результаты контрольной группы значительно ниже, чем результаты экспериментальной группы.

Достоверность результатов исследования обеспечивается:

- теоретико-методологической проработкой проблемы обучения переводу и формирования иноязычной коммуникативной и профессиональной компетенции переводчика;
- применением методов эмпирического и теоретического уровня, адекватных предмету, цели, задачам и логике исследования;
- результатами опытно-экспериментальной работы, подтверждающими правомерность сделанных выводов.

Проведенный нами анализ исследования показывает, что работа А. Н. Иконниковой является законченным самостоятельным педагогическим исследованием, имеющим научную новизну, большую теоретическую и практическую значимость. Автореферат и опубликованные труды (всего 11 научных публикаций, в том числе пять, включенных в реестр ВАК М Н и ВО РФ) полно отражают основное содержание диссертации.

Оценивая диссертацию А.Н. Иконниковой в целом положительно, необходимо отметить отдельные недостатки, выявленные при рецензировании работы:

- 1) В качестве объекта формирования выступает профессиональная компетенция переводчика, тем не менее в тексте диссертации зачастую встречается упоминание только навыков перевода. Так, к педагогическим условиям эффективного обучения общественно-политическому переводу автор относит овладение навыками перевода (стр.67), в задачи обучения общественно-политическому переводу на итоговом этапе включена задача по применению навыков общественно-политического перевода без упоминания умений (стр. 96) и так далее;
- 2) В тексте встречаются некорректные формулировки, так, например, фраза «Уровень понимания аудиотекста проверяется коммуникативной задачей, видом текста и условием его восприятия» (стр. 107).

По тексту диссертации хотелось бы задать несколько вопросов:

1. Вы использовали одинаковые критерии оценки для письменного и устного перевода. Насколько это обоснованно?
2. Вы используете различные термины при описании системы упражнений. На странице 91 представлены языковые, операционные и коммуникативные упражнения, а на странице 102 –

тренировочно-подготовительные и коммуникативные. Каким образом они соотносятся? Какие виды упражнений вы относите к операционным?

3. При описании методики формирования переводческой компетенции в сфере общественно-политического перевода на каждом из этапов обучения студенты принимают участие в работе различных научных кружков. Кто организует эту работу и как вы можете проследить формирование или совершенствование переводческой компетенции в сфере общественно-политического перевода в рамках работы этих кружков?

Однако высказанные замечания и вопросы не умаляют значимости проведенного А. Н. Иконниковой теоретико-экспериментального исследования, в котором успешно решены все поставленные задачи, связанные с разработкой и апробацией методики обучения ОПП.

На основе вышеизложенного можно констатировать, что проведенное Анной Николаевной Иконниковой исследование состоялось, оно является завершенной, самостоятельной научно-исследовательской работой, которая вносит вклад в развитие теории и практики обучения общественно-политическому переводу будущих регионоведов с включением в содержание регионального компонента. Содержание и оформление диссертационного исследования соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Автор исследования Анна Николаевна Иконникова заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования).

**Официальный оппонент:**

Мощанская Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук по специальности 13.00.08, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

6.02.2024

Е.Ю. Мощанская

**Контактные данные:**

ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»:  
614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, д.29  
Телефон: 8 (3422)198039  
e: mail: [emosch@mail.ru](mailto:emosch@mail.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Подпись Мощанской Е.Ю.  
заверяю *И.К.З.* зам. начальника  
управления кадров Коменка  
Нашаева Викторевна